

**КОНТРАКТ № \_\_\_\_\_**

г. Химки Московской области «\_\_» \_\_\_\_\_ 2016 г.

именуемая в дальнейшем «**Поставщик**», в лице \_\_\_\_\_, действующего на основании Устава, с одной стороны, и

**Закрытое акционерное общество «Аэромар», Российская Федерация**, именуемое в дальнейшем «**Покупатель**», в лице генерального директора Джао Владимира Юнь-Дзэновича, действующего на основании Устава, с другой стороны, вместе именуемые «**Стороны**» и каждый в отдельности «**Сторона**», заключили настоящий Контракт (далее «**Контракт**») о нижеследующем:

**1. Предмет Контракта**

1.1. В соответствии с настоящим Контрактом Поставщик обязуется в течение срока действия Контракта поставлять и передавать в собственность Покупателю следующие товары: **Наушники многоцветные двупиновые с пассивной шумоизоляцией для пассажиров бизнес класса на ВС B777**, в дальнейшем - «Товар», а Покупатель обязуется принимать Товар и своевременно производить его оплату на условиях настоящего Контракта.

1.2. Ассортимент, общее количество и цена Товара указывается в Спецификации, которая прилагается к настоящему Контракту (Приложение № 1 – Спецификация) и является его неотъемлемой частью.

1.3. Товар принадлежит Продавцу на праве собственности, не заложен, не арестован, не является предметом исков третьих лиц.

1.4. Настоящий Контракт заключен на основании Протокола \_\_\_\_\_ № \_\_\_\_\_ от «\_\_» \_\_\_\_\_ 2016г.

1.5. Покупатель по согласованию с Поставщиком при заключении и исполнении Контракта вправе изменить не более чем на 20% предусмотренный Контрактом объем закупаемых Товаров. При увеличении объема закупаемых Товаров Покупатель по согласованию с Поставщиком вправе изменить первоначальную цену Контракта соответственно изменяемому объему Товара, а при внесении соответствующих изменений в Контракт в связи с сокращением не более чем на 20% объема закупаемых Товаров Покупатель обязан изменить цену Контракта указанным образом путем ее уменьшения без изменения иных условий исполнения Контракта.

1.6. Покупатель по согласованию с Поставщиком при исполнении Контракта вправе изменить не более чем на 20% предусмотренный Контрактом объем закупаемого Товара. При увеличении объема закупаемого Товара Покупатель по согласованию с Поставщиком вправе изменить первоначальную цену Контракта соответственно изменяемому объему Товара, а при внесении соответствующих изменений в Контракт в связи с сокращением не более чем на 20% объема закупаемого Товара Покупатель обязан изменить цену Контракта указанным образом путем ее уменьшения без изменения иных условий исполнения Контракта.

**CONTRACT No. \_\_\_\_\_**

Khimki of Moscow region «\_\_» \_\_\_\_\_ 2016

hereinafter referred to as the “**Supplier**”, represented \_\_\_\_\_, acting on the basis of the Charter, on one hand, and

**Closed Joint Stock Company Aeromar, Russian Federation**, hereinafter referred to as the “**Buyer**”, represented by the General Director Vladimir Yun-Dzenovich Dzhaо acting on the basis of the Charter, on the other hand, hereinafter collectively referred to as “**Parties**” and separately – as the “**Party**”, have signed this Contract (hereinafter – the “**Contract**”) as follows:

**2. Subject of the Contract**

1.1. In accordance with this Contract, the Supplier within the Contract validity term shall supply and transfer to the Buyer’s ownership the following items: **Reusable two pins headphones with passive noise insulation for Business class passengers for B777** hereinafter referred to as «**Goods**» and the Buyer shall accept the Goods and timely pay for the Goods under the terms of this Contract.

1.2. The assortment, total quantity and price of the Goods shall be specified in the Specification, which is attached to this Contract (Annex No.1 - Specification) and is an integral part hereof.

1.3. The Goods are owned by the Buyer as a property and are not pledged, seized, are not the subject matter of third-party claims.

1.4. This Contract is made on the basis of the Protocol \_\_\_\_\_ No. \_\_\_\_\_ of "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 2016.

1.5. The Buyer upon agreement with the Supplier while entering into and executing the Contract shall be entitled to change the volume of the purchased Goods specified by the Contract by no more than 20%. If the volume of the purchased Goods increases, the Buyer upon agreement with the Supplier shall be entitled to change the initial price of the Contract in accordance with the changed volume of the goods, and if the appropriate amendments are made to the Contract in connection with the reduction by no more than 20% of the volume of the purchased Goods, the Buyer shall change the Contract price in the specified manner by its reduction without amending the other terms of the Contract.

1.6. The Buyer as agreed with the Supplier during the performance of the Contract may change by no more than 20% of the volume of purchased Goods specified by the Contract. By increasing the volume of purchased Goods the Buyer as agreed with the Supplier is entitled to change the initial price of the Contract according to the changing volume of Goods while the relevant amendments to the Contract in connection with the reduction of no more than 20% of the volume of the purchased Goods, the Buyer is obliged to change the price of the Contract as specified by its reduction without changing other terms of the Contract.

<p>1.7. Покупатель по согласованию с Поставщиком вправе изменить ассортимент и объем поставляемого Товара, в рамках установленной цены Контракта. Под ассортиментом Товара понимается Товар, входящий в одну группу товаров, и на поставку которых заключен Контракт.</p>	<p>1.7. The Buyer as agreed with the Supplier may change the assortment and the volume of the delivered Goods within the framework of the established price of the Contract. Under the assortment of Goods is being understood the Goods that are part of the same group of goods and the supply of which is contracted for.</p>
<p style="text-align: center;"><b>2. Срок и условия поставки</b></p> <p>2.1. Поставка Товара осуществляется на склад Покупателя, расположенного по адресу: 141426, Российская Федерация, Московская область, г. Химки, Шереметьевское шоссе, вл. 31/на условиях <b>DAP Москва, Шереметьево</b> - для иностранных поставщиков (<i>выбрать нужное</i>).</p> <p>2.2. Товар поставляется отдельными партиями по Заявкам Покупателя на каждую партию Товара, в которых указывается количество, наименование Товара, цена каждой партии, сроки поставки.</p> <p>Первая поставка Товара должна быть осуществлена не позднее <b>22.12.2016 г.</b> в количестве 3 000 штук.</p> <p>Следующая поставка в объеме 7 000 штук должна быть осуществлена не позднее <b>28 февраля 2017 года</b>.</p> <p>2.2.1. Заявка на поставку Товара, подписанная уполномоченным лицом Покупателя, направляется по электронной почте (адрес: _____) с обязательным ответом/подтверждением Поставщика о получении Заявки по электронной почте (адрес: <a href="mailto:olga_zavyalova@ aeromar.ru">olga_zavyalova@ aeromar.ru</a>).</p> <p>Примерный образец Заявки – Приложение № 2 к настоящему Контракту.</p> <p>2.2.2. Незаказанный Покупателем Товар не принимается и не оплачивается.</p> <p>2.2.3. Поставщик имеет в своем распоряжении 2 (два) рабочих дня для подтверждения исполнения Заявки или внесения необходимых изменений в Заявку относительно срока поставки и количества Товара по согласованию с Покупателем. В случае внесения изменений в Заявку Поставщик обязан согласовать с Покупателем точное время, количество и дату поставки Товара.</p> <p>2.2.4. Поставка Товара должна быть произведена строго в сроки и в количестве, указанные в Заявке Покупателя на поставку партии Товара, если иное не согласовано Сторонами в порядке, предусмотренном п. 2.2.3 Контракта.</p> <p>2.3. Поставка Товара осуществляется силами и за счет Поставщика. Обязанность Поставщика по передаче Товара считается исполненной в момент сдачи Товара Покупателю.</p> <p>2.4. Упаковка и маркировка Товара должна соответствовать требованиям технических регламентов и обеспечивать сохранность Товара при транспортировке и хранении.</p> <p>2.5. Товар поставляется на пластиковых европоддонах или в картонных коробках.</p>	<p style="text-align: center;"><b>2. Shipment terms and Conditions</b></p> <p>2.1. Goods shall be delivered to the warehouse of the Buyer located at the address: Sheremetyevskoe shosse, bld. 31, Khimki town, Moscow region, 141426, Russian Federation. On terms <b>DAP Moscow, Sheremetyevo</b> – for foreign suppliers (<i>pick one or more</i>).</p> <p>2.2. The Goods shall be shipped by separate batches at the Requests of the Buyer for each batch of the Goods, which include the quantity, description of the Goods, price of each batch, time of delivery.</p> <p>The first delivery of Goods shall be implemented no later than <b>December 22, 2016</b> in the amount of 3000 pieces.</p> <p>The next shipment must be made in the volume of 7000 pcs. no later than <b>February 28, 2017</b>.</p> <p>2.2.1. The Request for Goods delivery signed by the authorized representative of the Buyer shall be sent by e-mail (address: _____) with the obligatory response/confirmation of the Supplier on the receipt of the Request by e-mail (address: <a href="mailto:olga_zavyalova@ aeromar.ru">olga_zavyalova@ aeromar.ru</a>).</p> <p>Approximate sample form of the Request – Annex No. 2 to this Contract.</p> <p>2.2.2. The Goods which are not ordered by the Buyer shall not be accepted and paid.</p> <p>2.2.3. The Supplier has 2 (two) business days for the confirmation of the Request performance or making necessary changes to the Request relating to the shipment terms and quantity of the Goods as agreed with the Buyer. If changes are made according to the Request, the Supplier shall agree with the Buyer the exact time, quantity and date of Goods delivery.</p> <p>2.2.4. The Goods shall be delivered strictly within the time and in the quantity specified in the Request of the Buyer for the delivery of the Goods batch unless otherwise agreed by the Parties in accordance with the procedure specified in clause 2.2.3 of the Contract.</p> <p>2.3. The Goods shall be delivered by resources and at the expense of the Supplier. The Supplier's obligation to transfer the Goods shall be deemed to be fulfilled at the moment of the Goods issue to the Buyer.</p> <p>2.4. Packing and labeling of Goods shall meet the requirements of the technical regulations and ensure integrity of the Goods during transportation and storage.</p> <p>2.5. The Goods shall be delivered on plastic euro-pallets or in carton boxes.</p>
<p style="text-align: center;"><b>3. Приемка-передача Товара</b></p> <p>3.1. Поставщик обязан передать Товар представителю Покупателя, полномочия которого подтверждены документом, который совершен в простой письменной форме.</p> <p>3.2. Подтверждением факта приемки Товара является</p>	<p style="text-align: center;"><b>3. Acceptance and Transfer of Goods</b></p> <p>3.1. The Supplier shall transfer the Goods to the representative of the Buyer whose authorities are confirmed by a document executed in a simple written form.</p> <p>3.2. Signing of shipping documents/invoices</p>

подписание представителями обеих Сторон товарных и /или товарно-транспортных накладных/счетов (для иностранных поставщиков) (*выбрать нужное*).

3.3. Качество Товара проверяется на соответствие требованиям, предусмотренным контрактом. Количество и ассортимент Товара проверяются на соответствие сведениям, указанным в сопроводительных документах, путем подсчета товарных единиц.

3.4. Одновременно с передачей партии Товара Поставщик обязан передать все относящиеся к Товару документы, предусмотренные действующим законодательством РФ для Товара данного вида.

В случае если Поставщик не передаст указанные документы, сроки оплаты увеличатся на период их предоставления по запросу Покупателя.

3.5. На каждую партию Товара Поставщик передает Покупателю документы, необходимые для учета приобретаемого Товара. Указанные документы передаются Покупателю в день доставки Товара.

3.6. Покупатель обязан незамедлительно уведомить Поставщика о нарушении условий контракта о качестве, количестве, ассортименте, комплектности, таре и (или) упаковке Товара или других несоответствиях или недостатках Товара, выявленных во время принятия Товара либо в течение срока его реализации, в сроки, установленные настоящим контрактом.

3.7. В случае выявления во время приемки несоответствий Товара условиям контракта Покупатель незамедлительно связывается с Поставщиком для составления Акта о выявленных нарушениях условий контракта о качестве/количестве/ассортименте Товара (Приложение № 3).

3.8. Поставщик должен прибыть к месту приемки-передачи Товара в срок, указанный в уведомлении. Он обязан иметь при себе документ, удостоверяющий личность, а также надлежащим образом оформленную доверенность либо документы, подтверждающие право действовать от имени Поставщика без доверенности.

3.9. При неявке Поставщика в указанный в уведомлении срок или получении от Поставщика сообщения о том, что он не может явиться, Покупатель осуществляет приемку-передачу Товара и составление Акта самостоятельно.

3.10. Сведения о поставке Товара, не соответствующего условиям контракта о качестве, количестве и ассортименте, указываются в товарной накладной и в Акте. Подписание Поставщиком данного Акта свидетельствует о надлежащем уведомлении Покупателем Поставщика о недостатках и несоответствиях поставленного Товара.

Если приемка-передача Товара производилась в отсутствие Поставщика, экземпляр Акта в течение 7 (семи) рабочих дней после составления направляется Поставщику заказным письмом с уведомлением о вручении. Доставка Акта по указанному в контракте адресу местонахождения Поставщика признается надлежащим извещением Поставщика о выявленных недостатках и несоответствиях Товара. Копия Акта также может быть направлена по электронной почте.

(for foreign suppliers) by the representatives of both Parties shall serve as the confirmation of the Goods acceptance (*pick one or more*).

3.3. The Goods quality shall be checked as to its compliance to the Contract requirements. Quantity and assortment of the Goods shall be checked as to their compliance with the data specified in the supporting documents by calculation of Goods items.

3.4. Simultaneously with the transfer of Goods batch, the Supplier shall submit all the documents related to the Goods and stipulated by the effective legislation RF for the Goods of this type.

Should the Supplier fail to submit the specified documents the payment deadline shall be extended for the period of their submission at the request of the Buyer.

3.5. For each batch of Goods the Supplier shall submit to the Buyer the documents required for accounting of the purchased Goods. The specified documents shall be transferred to the Buyer on the day of Goods delivery.

3.6. The Buyer shall immediately notify the Supplier of the breach of the Contract terms concerning the quality, quantity, assortment, contents, tare and (or) packaging of the Goods or other discrepancies or defects of the Goods identified during the acceptance of the Goods within the timeframe specified by this Contract.

3.7. In case of discrepancies revealed during the receipt of Goods the Buyer shall immediately contact the Supplier to draw-up the Act of the Detected Violations of the Contract Terms on Quality/Quantity/Assortment of Goods (Annex No.3).

3.8. The Supplier shall arrive to the place of transfer – acceptance of Goods at the time specified in the notice. He must have an ID and a properly executed power of attorney or documents that confirm his right to act on behalf of the Supplier without a power of attorney.

3.9. If the Supplier fails to appear on the time specified in the notice or a message is received from the Supplier that he is unable to arrive, the Buyer shall execute transfer –acceptance of the Goods and draw-up an Act by itself.

3.10. Data on supply of the Goods, which fail to comply with the Contract terms as regards to quality, quantity and assortment shall be specified in the consignment note and in the Act. Supplier's signature on the Act shall serve as an evidence of the proper notification of the Supplier by the Buyer on defects and discrepancies of the delivered Goods.

If Goods are accepted – transferred in the absence of the Supplier, a copy of the Act within 7 (seven) business days upon its drawing-up is forwarded to the Supplier by a registered mail with a delivery confirmation. Delivery of the Act to the address of the Supplier's location specified in the Contract shall be deemed to be a proper notification of the Supplier about the identified defects and discrepancies of the Goods. A copy of the Act may also be sent by e-mail.

<p>3.11. При замене Товара ненадлежащего качества возврат такого Товара осуществляется силами и за счет Поставщика в течение 3(трех) рабочих дней с момента уведомления Покупателем Поставщика по электронной почте и /или телефону.</p> <p>При этом Покупатель обязан обеспечить Поставщику доступ для вывоза Товара.</p> <p>3.12. Если ненадлежащее качество Товара обнаружено, Покупатель обязан незамедлительно, но в любом случае в срок, не превышающий 2 (двух) рабочих дней, уведомить об этом Поставщика. Поставщик обязан прибыть для составления Акта о выявленных нарушениях условий Контракта о качестве Товара в срок, указанный в уведомлении.</p> <p>3.13. Покупатель вправе не принимать Товар, поставленный в нарушенной упаковке, с нарушением товарного вида, а также без соответствующего комплекта сопроводительных документов, подтверждающих качество и безопасность Товара.</p> <p>3.14. Если Поставщик передал в нарушение Контракта Покупателю меньшее количество Товара, чем определено Заявкой, Покупатель вправе либо потребовать передать недостающее количество Товара, либо отказаться от переданного Товара и от его оплаты, а если Товар оплачен, - потребовать возврата уплаченной денежной суммы, либо перенести допоставку Товара на другой день или период.</p> <p>3.15. В случае заявленного требования Покупателя об исправлении нарушений условий Контракта о количестве, качестве и ассортименте Товара Поставщик обязан исполнить направленное в связи с этим требование в указанный Покупателем срок. Окончание срока действия Контракта не влечет прекращения обязанности Поставщика по исполнению данного требования.</p> <p>3.16. Стороны согласовали форму Акта о выявленных нарушениях условий Контракта о качестве/количестве/ассортименте Товара (Приложение № 3 к Контракту).</p> <p>3.17. Стороны согласовали примерную форму Требования в связи с нарушением условий Контракта о качестве/количестве/ассортименте (Приложение № 4 к Контракту).</p> <p>3.18. Для проверки соответствия качества поставляемых Товаров Покупатель может привлекать независимых экспертов.</p> <p>3.19. Право собственности на Товар, а также риск его случайной гибели и случайного повреждения переходит от Поставщика к Покупателю с момента приемки Товара.</p>	<p>3.11. In case of the replacement of non-conforming Goods the return of such Goods shall be made by resources and at the expense of the Supplier within 3 (three) business days from the moment of the Supplier's notification by the Buyer via e-mail and/or by the phone.</p> <p>At the same time the Buyer shall provide an access to the Supplier for taking-out of Goods.</p> <p>3.12. If poor quality Goods are detected the Buyer must immediately but in any case no later than within 2 (two) business days notify the Supplier thereof. The Supplier must arrive for the drawing-up of the Act of the Detected Violations to the Contract Quality Terms within the time specified in the notice.</p> <p>3.13. The Buyer shall be entitled not to accept the Goods delivered in a damaged packaging, unmerchantable and without the appropriate set of supporting documents that confirm quality and safety of the Goods.</p> <p>3.14. If the Supplier delivers to the Buyer a smaller quantity of the Goods than is specified in the Request, breaching the Contract terms, the Buyer shall be entitled to either request to supply the missing quantity of the Goods or to refuse to accept the delivered Goods and payment thereof, and if the Goods are paid - to demand to return the paid amount of money or to appoint additional delivery of the Goods to another day or period.</p> <p>3.15. In case of the asserted claim of the Buyer to remedy the breached Contract terms concerning the quantity, quality and assortment of Goods, the Supplier shall meet the claim sent in this regard within the time specified by the Buyer. Termination of the validity term of the Contract shall not entail the termination of the Supplier's obligation to execute this claim.</p> <p>3.16. The Parties have agreed the form of the Act of the Detected Violations of the Contract Terms on Quality /Quantity/ Assortment of the Goods (Annex No.3 to the Contract).</p> <p>3.17. The Parties have agreed the approximate form of the Claim in connection with the breach of the Contract terms on quality/quantity/assortment (Annex No.4 to the Contract).</p> <p>3.18. The Buyer may engage independent experts to examine the compliance of the supplied Goods quality.</p> <p>3.19. The ownership right to the Goods as well as the risk of their accidental loss and damage shall pass from the Supplier to the Buyer upon acceptance of the Goods.</p>
<p style="text-align: center;"><b>4. Качество Товара</b></p> <p>4.1. Поставщик гарантирует, что качество и безопасность Товара соответствует техническим регламентам, государственным стандартам (ГОСТ), техническим условиям (ТУ), стандартам, действующим в отношении данного вида Товара.</p> <p>Качество Товара должно отвечать требованиям действующего законодательства Российской Федерации, предъявляемым к данному виду Товара.</p> <p>Покупатель оставляет за собой право контролировать качество Товара и соответствие его технических</p>	<p style="text-align: center;"><b>4. Quality of Goods</b></p> <p>4.1. The Supplier guarantees that quality and safety of the Goods complies with technical regulations, state standards (GOST), technical conditions (TU), standards that are effective in respect of this type of Goods.</p> <p>The Goods quality shall meet the requirements of the effective legislation of the Russian Federation for this type of Goods.</p> <p>The Buyer shall reserve the right to control quality of the Goods and the compliance of their technical</p>

характеристик, в том числе, при приемке Товара, по образцам, предоставленным Поставщиком.

4.2. В случае поставки Товара ненадлежащего качества Покупатель вправе предъявить Поставщику требования, предусмотренные действующим законодательством и настоящим Контрактом.

4.3. В случае нарушения требований к качеству Товара Покупатель вправе по своему выбору потребовать от Поставщика:

- соразмерного уменьшения покупной цены;
- безвозмездного устранения недостатков Товара в разумный срок;
- возмещения своих расходов на устранение недостатков Товара.

В случае существенного нарушения требований к качеству Товара (обнаружения неустранимых недостатков, недостатков, которые не могут быть устранены без несоразмерных расходов или затрат времени, или выявляются неоднократно, либо проявляются вновь после их устранения, и других подобных недостатков) Покупатель вправе по своему выбору:

- отказаться от исполнения Контракта и потребовать возврата уплаченной за Товар денежной суммы, если она была оплачена;
- потребовать замены Товара ненадлежащего качества товаром, соответствующим Контракту.

Поставщик обязан безвозмездно в срок, указанный Покупателем, заменить некачественный Товар товаром, соответствующим условиям Контракта.

4.4. В случае ненадлежащего качества Товара Покупатель вправе осуществить в отношении этой части Товара права, предусмотренные п. 4.3 настоящего Контракта.

4.5. Если Поставщик не поставил предусмотренное Контрактом количество Товара либо не выполнил требования Покупателя о замене некачественного Товара в установленный срок, Покупатель вправе приобрести непоставленные Товары у других лиц с отнесением на Поставщика всех необходимых и разумных расходов на их приобретение.

Исчисление расходов Покупателя на приобретение Товара у других лиц в случаях их недопоставки Поставщиком или невыполнения требований Покупателя об устранении недостатков Товара производится по правилам, предусмотренным пунктом 1 статьи 524 ГК РФ.

characteristics as well as during acceptance of the Goods, according to the samples provided by the Supplier.

4.2. In case of the delivery of poor quality Goods the Buyer shall be entitled to raise a claim against the Supplier foreseen by the existing legislation and the present Contract.

4.3. If the requirements to the Goods quality are breached, the Buyer shall be entitled at its discretion to request the following from the Supplier:

- proportional reduction of the purchase price;
- free remedy of the Goods defects within a reasonable time;
- reimbursement of its expenses for remedy of the Goods defects.

In case of a significant breach of Goods quality requirements (detection of non-removable defects, defects that cannot be eliminated without disproportionate costs or expenditures of time, or are detected on repeated occasions, or appear again after their elimination, and other similar defects) the Buyer shall be entitled at its discretion:

- to refuse to execute the Contract and to claim refunding of the amount paid for the Goods, if it has been paid;
- to claim the replacement of poor quality Goods with the ones which meet the Contract requirements.

The Supplier shall without charge within the time specified by the Buyer to replace poor quality Goods with the Goods which comply with the Contract terms.

4.4. In case of improper quality of the Goods the Buyer shall be entitled to exercise the rights in respect to that part of the Goods as specified in clause 4.3 of this Contract.

4.5. If the Supplier fails to supply the Goods quantity specified in the Contract or fails to meet the Buyer's claim to replace poor quality Goods at the specified time, the Buyer shall be entitled to purchase non-delivered Goods from other parties with referring all necessary and reasonable costs for their purchase to the Supplier.

Calculation of the Buyer's costs for the purchase of the Goods from other parties in case of their non-delivery by the Supplier or failure to meet the Buyer's claim for elimination of the Goods' defects shall be carried out according to the rules specified in clause 1 of article 524 of the Civil Code of the Russian Federation.

## 5. Цена. Порядок расчета

5.1. Цена Контракта составляет \_\_\_\_\_ (прописью) рублей, в том числе НДС, что эквивалентно \_\_\_\_\_ долларов США при курсе доллара США, установленного ЦБ РФ, равном \_\_\_\_\_ рублей на \_\_\_\_\_ 2016 г.

5.2. Цена Товара указывается в Спецификации (Приложение № 1), являющейся неотъемлемой частью Контракта и в Коммерческом предложении (Приложение Б), являющемся неотъемлемой частью Контракта.

Цена Товара включает в себя все расходы, связанные с поставкой Товара, включая стоимость тары, расходы на перевозку, страхование, в том числе уплату всех налогов,

## 5. Price. Settlement Procedure

5.1. The price of the Contract is \_\_\_\_\_ **RUR** ( in letters) including VAT which is equivalent to \_\_\_\_\_ dollars US set forth by the Central Bank of the Russian Federation equal to \_\_\_\_\_ rubles for \_\_\_\_\_ 2016.

5.2. The price of Goods is set forth in the Specification (Annex No. 1) which is an integral part hereof and in the Commercial Offer (Annex B) serves as integral part of the Contract.

The price of the Goods shall include all the expenses related to the Goods supply, including the cost of tare, transportation costs, insurance, including payment of all

<p>пошлин, сборов, расходов по оплате стоимости сторонних организаций и третьих лиц и других обязательных платежей, которые необходимо выплатить при исполнении Контракта.</p> <p>5.3. Цена на Товар является твердой и в течение срока действия Контракта изменению не подлежит.</p> <p>5.4. Расчеты за каждую поставленную партию Товара производятся в безналичном порядке согласно счету-фактуре и накладной путем перечисления денежных средств на расчетный счет Поставщика в течение <b>40 (сорока) календарных дней</b> после получения Товара Покупателем.</p> <p>5.5. Поставщик не имеет права на получение от Покупателя процентов в соответствии со статьей 317.1 Гражданского кодекса Российской Федерации на сумму долга за период пользования денежными средствами.</p> <p>5.6. Стороны производят сверку расчетов ежеквартально до 20 числа месяца, следующего за отчетным, по результатам которой Стороны составляют акт сверки взаиморасчетов. Акт подписывают уполномоченные представители Сторон.</p> <p>5.7. При прекращении действия Контракта Стороны составляют итоговый акт об исполнении Контракта.</p>	<p>taxes, duties, charges, payments to other organizations and third parties, as well as other mandatory payments due and payable during performance of the Contract.</p> <p>5.3. The Goods price shall be fixed and not subject to any changes during the validity term of the Contract.</p> <p>5.4. Payments for each shipped batch of the Goods shall be effected by bank transfer of money according to the pro forma invoice and the delivery note to the settlement account of the Supplier within <b>40 (forty) calendar days</b> upon the Goods receipt by the Buyer.</p> <p>5.5. The Supplier shall not be entitled to receive interest from the Buyer in accordance with the article 317.1 of the Civil Code of the Russian Federation for the amount of debt for the period of funds use.</p> <p>5.6. The Parties shall reconcile the payments quarterly before the 20th of the month following the reporting month, following the results of which the Parties make the reconciliation report. The report shall be signed by the authorized representatives of the Parties.</p> <p>5.7. In case of the termination of the Contract the Parties shall draw-up a final report on the performance of the Contract.</p>
<p align="center"><b>6. Срок действия Контракта</b></p> <p>6.1. Настоящий Контракт вступает в силу с момента подписания его Сторонами и действует до выборки суммы, указанной в п. 5.1.</p> <p>6.2. Настоящий Контракт может быть расторгнут:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• по соглашению Сторон;</li> <li>• по инициативе одной из Сторон, которая обязана известить другую Сторону о своих намерениях расторгнуть настоящий Контракт не менее чем за 30 (тридцать) дней до желаемой даты расторжения;</li> <li>• по основаниям, предусмотренным действующим законодательством и условиям настоящего Контракта.</li> </ul> <p>6.3. При расторжении Контракта по инициативе Поставщика, Поставщик обязан выплатить Покупателю компенсацию в размере 20 % от цены Контракта.</p> <p>6.4. При расторжении Контракта по инициативе Покупателя компенсация не предусмотрена.</p> <p>6.5. Расторжение Контракта по соглашению Сторон производится Сторонами путем подписания соответствующего соглашения о расторжении.</p> <p>6.6. В случае расторжения Контракта по инициативе одной из Сторон в связи с ненадлежащим исполнением (неисполнением) обязательств по настоящему Контракту, Контракт считается расторгнутым с даты, указанной в соглашении о расторжении.</p> <p>6.7. Стороны обязаны произвести все взаиморасчеты, связанные с прекращением Контракта.</p>	<p align="center"><b>6. The validity term of the Contract</b></p> <p>6.1. This Contract shall come into force from the moment of its signing and shall be valid until the disbursement of the amount specified in clause 5.1.</p> <p>6.2. This Contract may be terminated:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• as agreed by the Parties;</li> <li>• at the initiative of either Party, which must notify the other Party about its intentions to terminate this Contract at least 30 ( thirty) days prior to the desired termination date;</li> <li>• on the grounds specified by the effective legislation and terms of this Contract.</li> </ul> <p>6.3. In case of Contract termination at the initiative of the Supplier, the Supplier shall pay compensation to the Buyer in the amount of 20 % of the Contract price.</p> <p>6.4. If the Contract is terminated at the initiative of the Buyer, no compensation is specified.</p> <p>6.5. Termination of the Contract as agreed by the Parties shall be made by the Parties through the signature of the appropriate termination agreement of the Contract.</p> <p>6.6. In case of Contract termination at the initiative of one of the Parties in connection with the improper performance (default) of obligations under this Contract, the Contract shall be deemed to be terminated from the date specified in the termination agreement.</p> <p>6.7. The Parties shall make all mutual settlements related to the termination of the Contract.</p>
<p align="center"><b>7. Конфиденциальность</b></p> <p>7.1. Условия настоящего Контракта и соглашений (протоколов и т.п.) к нему конфиденциальны и не подлежат разглашению.</p> <p>7.2. Стороны принимают все необходимые меры для того, чтобы их сотрудники, агенты, правопреемники без предварительного согласия другой Стороны не информировали третьих лиц об условиях Контракта и</p>	<p align="center"><b>7. Confidentiality</b></p> <p>7.1. Terms of this Contract and additional agreements (records, etc.) hereto shall be confidential and not subject to any disclosure.</p> <p>7.2. The Parties shall take all reasonable measures to ensure that their employees, agents, successors do not disclose the terms of this Contract and Annexes hereto to any third parties without prior consent of the other Party.</p>

Приложений к нему.

7.3. Конфиденциальной считается информация, полученная в рамках выполнения настоящего Контракта и содержащая в том числе, но, не ограничиваясь этим: коммерческую тайну, персональные данные либо иную охраняемую законом информацию или информацию, которая в момент передачи обозначена передающей ее Стороной грифом «Конфиденциально» либо «Строго конфиденциально» с указанием полного наименования и адреса места нахождения ее обладателя.

7.4. Сторона, допустившая разглашение конфиденциальной информации либо не выполнившая иные требования по обеспечению ее конфиденциальности, несет ответственность в соответствии с законодательством Российской Федерации.

7.5. Исключением из конфиденциальной информации является предоставление информации в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации, в том числе в соответствии с требованиями Федерального закона от 18.07.2011 № 223-ФЗ «О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц». Ни одна из Сторон не будет иметь претензий в случае, если информация разглашена в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации.

7.6. Конфиденциальная информация может предоставляться компетентным государственным органам и регуляторам рынка ценных бумаг в случаях и в порядке, предусмотренных действующим законодательством, что не влечет за собой наступление ответственности за ее разглашение.

7.7. Обязательства Сторон, изложенные в настоящем разделе, действуют в течение срока действия настоящего Контракта и 3 (трех) лет после его прекращения.

7.8. Не позднее даты подписания настоящего Контракта Поставщик обязан представить Покупателю сведения в отношении всей цепочки своих собственников (выгодоприобретателей), включая конечных бенефициаров, а также в отношении состава исполнительных органов по форме Приложения А к Контракту, с предоставлением подтверждающих документов.

В случае каких-либо изменений в указанной цепочке собственников, в т.ч. конечных бенефициаров, или в составе исполнительных органов Поставщика последний обязан незамедлительно уведомлять об этом Покупателя с приложением подтверждающих документов, а также нового Приложения А.

#### **8. Ответственность Сторон**

8.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по Контракту Стороны несут ответственность в соответствии с законодательством Российской Федерации и условиями настоящего Контракта.

8.2. В случае просрочки исполнения Покупателем обязательства по оплате на срок более 6 (шести) месяцев Поставщик вправе потребовать от Покупателя уплаты неустойки. Неустойка начисляется за каждый день просрочки исполнения обязательства по оплате начиная со дня, следующего за днем истечения установленного

7.3. Confidential information is the information received within performance of this Contract and containing herein, including but not limited to: trade secret, personal data or other information protected by law, or information marked as 'confidential' or 'strictly confidential' by the disclosing Party at the moment of transfer with indication of full name and location of the owner.

7.4. A Party allowing confidential information to be disclosed or violating other requirements to ensure confidentiality shall be liable pursuant to the laws of the Russian Federation.

7.5. The exception from the confidential information is the provision of the information in accordance with the requirements of the legislation of the Russian Federation, including in compliance with the requirements of Federal Law No.223-FZ dated July 18, 2011 "On Purchase of Goods, Works, Services by Legal Entities of Certain Types". Neither Party shall have claims, if the information was disclosed in accordance with the requirements of the legislation of the Russian Federation.

7.6. Confidential information may be disclosed to competent state authorities and regulators of stock market in the cases and according to the procedure provided for by the effective legislation without implying liability for disclosure.

7.7. Liabilities of the Parties listed in this section shall be effective during the Contract duration and three (3) years after its termination.

7.8. The Supplier shall provide information to the Buyer on the whole chain of its owners (beneficiaries), including ultimate beneficiaries, and composition of its executive bodies in the form given in Appendix A to the Contract, with supporting documents, not later than the date of the signature of this Contract.

In case of any changes in the specified chain of ownership, including ultimate beneficiaries, or in the composition of executive bodies of the Supplier, the latter shall forthwith notify the Buyer of the same, and attach supporting documents, as well as a new Annex A.

#### **8. Liability of the Parties**

8.1. The Parties shall be held liable for default or improper performance of obligations hereunder pursuant to the law of the Russian Federation and the terms of this Contract.

8.2. Should the Buyer delay the discharge of payment obligation for more than 6 (six) months, the Supplier shall be entitled to demand payment of the penalty by the Buyer. The penalty shall be calculated for each day of payment obligation delay, starting from the day following the date of the expiration of the period specified by the

<p>Контрактом (или заявкой) срока исполнения обязательства по оплате. Размер такой неустойки устанавливается в размере 1/300 ставки рефинансирования Центрального банка Российской Федерации, действующей на день уплаты неустойки, от неоплаченной части Товара за каждый день просрочки. Проценты, предусмотренные ст. 395 ГК РФ, взысканию не подлежат.</p> <p>8.3. За нарушение сроков поставки или замены Товара Покупатель вправе требовать с Поставщика уплаты неустойки (пени) в размере 1 % от стоимости не поставленного (или не замененного) Товара в срок, установленный условиями настоящего Контракта, за каждый день просрочки до фактического исполнения обязательства.</p> <p>8.4. При поставке некачественного, некомплектного Товара Покупатель вправе требовать с Поставщика уплаты штрафа в размере 10 % от стоимости не соответствующего условиям Контракта Товара.</p> <p>8.5. Неустойка должна быть уплачена в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения Стороной Контракта требования об уплате неустойки.</p>	<p>Contract (or the request) for discharge of payment obligation. The amount of such penalty shall be established as 1/300 of the refinancing rate of the Central Bank of the Russian Federation, which is effective on the day of penalty payment, from the unpaid part of the Goods for each day of delay. The interest specified in the article 395 of the Civil Code of the Russian Federation is not subject to recovery.</p> <p>8.3. For violation of the Goods supply or replacement deadlines, the Buyer shall be entitled to demand from the Supplier payment of penalty (fine) in the amount of 1 % of the cost of non-delivered (or non-replaced) Goods within the time established by the terms of this Contract, for each day of delay until the actual implementation of the Contract commitment.</p> <p>8.4. In case of supply of low-quality, incomplete Goods, the Buyer shall be entitled to demand from the Supplier payment of penalty in the amount of 10% of the cost of the Goods not complying with the terms of the Contract.</p> <p>8.5. The penalty shall be paid within 5 (five) business days of receipt of the penalty payment claim by the Party to the Contract.</p>
<p style="text-align: center;"><b>9. Разрешение споров</b></p> <p>9.1. Все споры, разногласия или требования, возникающие из настоящего Контракта или в связи с ним, в том числе, касающиеся его исполнения, нарушения или недействительности, Стороны будут стараться решить путем переговоров с оформлением протокола урегулирования разногласий.</p> <p>9.2. Претензионный (досудебный) порядок является обязательным.</p> <p>9.3. Претензия предьявляется в письменной форме.</p> <p>9.4. В претензии излагается мотивированное требование заявителя.</p> <p>9.5. Претензия направляется по месту нахождения адресата по почте заказным письмом с уведомлением о вручении либо курьером с вручением адресату под расписку.</p> <p>9.6. Если претензионные требования подлежат денежной оценке, в претензии указываются истребуемая сумма и ее полный и обоснованный расчет.</p> <p>9.7. В подтверждение заявленных требований к претензии должны быть приложены надлежащим образом оформленные и заверенные необходимые документы либо выписки из них.</p> <p>9.8. Претензия подлежит рассмотрению в срок 30 (тридцати) календарных дней с даты направления претензии.</p> <p>9.9. В случае получения заявителем претензии отказа в добровольном удовлетворении требований другой Стороной, либо неполучения ответа в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты направления претензии, заявитель претензии вправе передать спор на рассмотрение в Арбитражный суд Московской области в установленном законодательством Российской Федерации порядке.</p>	<p style="text-align: center;"><b>9. Dispute Resolution</b></p> <p>9.1. The Parties shall attempt to resolve all disputes or claims arising out of or in connection with this Contract, including disputable issues regarding performance, violation or invalidity hereof, through negotiation with execution of dispute settlement protocol.</p> <p>9.2. The claim (extrajudicial) dispute resolution procedure is mandatory.</p> <p>9.3. The claim shall be filed in writing.</p> <p>9.4. The claim shall contain a reasoned demand of the applicant.</p> <p>9.5. The claim shall be sent to the location of the addressee by a registered mail with a notice of receipt or with a courier delivery to the addressee against receipt.</p> <p>9.6. If demands in the claim are subject to monetary estimate, the claimed amount and its complete and justified calculation shall be specified in the claim.</p> <p>9.7. To confirm the stated demands the required properly executed and certified documents or extracts from them shall be attached to the claim.</p> <p>9.8. The claim is subject to consideration within thirty (30) calendar days from the date of the claim sending date.</p> <p>9.9. If the claimant receives a refusal of voluntary satisfaction of the demands by the other Party, or no answer is received within thirty (30) calendar days from the claim sending date, the claimant shall be entitled to submit the dispute for consideration by the Arbitration Court of the Moscow Region in accordance with the procedure specified by the legislation of the Russian Federation.</p>
<p style="text-align: center;"><b>10. Условия взаимодействия между Сторонами</b></p> <p>10.1. Представителями для осуществления</p>	<p style="text-align: center;"><b>10. Terms of Cooperation between the Parties</b></p> <p>10.1. The Representatives for cooperation</p>



<p>взаимодействия между Сторонами по настоящему Контракту являются: от Поставщика _____ телефон: _____, адрес _____ электронной _____ почты _____.</p> <p>от Покупателя <u>Завьялова Ольга Ивановна</u> телефон: +7 (495) 234-94-75 доб. 244. адрес электронной почты: olga_zavyalova@aeromar.ru.</p> <p>10.2. Все уведомления по настоящему Договору направляются по следующим адресам: - если уведомление делается Покупателю: 141426, Московская область, г. Химки, Шереметьевское шоссе, вл.31, Россия Тел.: +7 (495) 234-94-75 Адрес электронной почты: olga_zavyalova@aeromar.ru. - если уведомление делается Поставщику _____.</p> <p>Тел.: _____ Адрес электронной почты: _____.</p>	<p>between the Parties hereunder are the following:</p> <p>On behalf of the Supplier: _____ telephone: _____, e-mail: _____;</p> <p>on behalf of the Buyer <u>Zavyalova Olga</u> telephone: +7 (495) 234-94-75 ext. 244. e-mail: olga_zavyalova@aeromar.ru</p> <p>10.2. All notices under this Contract shall be sent to the following addresses: - if the notice is sent to the Buyer: Sheremetyevskoye shosse, bld. 31, Khimki town, Moscow Region, 141426 Tel.: +7 (495) 234-94-75 E-mail: olga_zavyalova@aeromar.ru - if the notice is sent to the Supplier: _____.</p> <p>Тел.: _____ E-mail: _____.</p>
<p style="text-align: center;"><b>11. Форс-мажор</b></p> <p>11.1. Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное неисполнение своих обязательств по Контракту в случае, если оно явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, в том числе: наводнения, пожар, землетрясение, военные действия, изменения законодательства, препятствующих надлежащему исполнению обязательств по настоящему Контракту, а также других чрезвычайных обстоятельств, подтвержденных в установленном законодательством Российской Федерации порядке, которые возникли после заключения Контракта и непосредственно повлияли на исполнение Сторонами своих обязательств, а также которые Стороны были не в состоянии предвидеть и предотвратить.</p> <p>11.2. Документ, выданный соответствующим компетентным органом, является достаточным подтверждением наличия и продолжительности действия непреодолимой силы.</p> <p>11.3. При наступлении таких обстоятельств срок исполнения обязательств по Контракту отодвигается соразмерно времени действия данных обстоятельств.</p> <p>11.4. Сторона, для которой надлежащее исполнение обязательств оказалось невозможным вследствие возникновения обстоятельств непреодолимой силы, обязана в течение 5 (пяти) календарных дней с даты возникновения таких обстоятельств уведомить другую Сторону об их возникновении, виде и возможной продолжительности действия.</p> <p>11.5. При наступлении событий, указанных в пункте 11.1 Контракта, каждая из Сторон вправе требовать расторжения Контракта без требования возмещения убытков, понесенных в связи с наступлением таких обстоятельств.</p>	<p style="text-align: center;"><b>11. Force Majeure</b></p> <p>11.1. The Parties shall be relieved from liability for complete or partial failure to meet their obligations under the Contract, if it is due to force majeure events, including: flood, fire, earthquake, military operations, changes in law, which prevent proper discharge of obligations under this Contract, as well as other emergencies confirmed in accordance with the procedure established by the law of the Russian Federation, which arise after signature of the Contract, and which have direct effect on discharge of obligations by the Parties, and which the Parties could neither foresee nor prevent.</p> <p>11.2. A document issued by a relevant competent authority shall be sufficient confirmation of existence and duration of a force majeure event.</p> <p>11.3. In case of such circumstances, the period for discharge of obligations under the Contract shall be extended proportional to the duration of such circumstances.</p> <p>11.4. The Party, for which proper discharge of obligations becomes impossible due to occurrence of force majeure events, shall notify the other Party of their occurrence, type and possible duration within five (5) calendar days from the date of occurrence of such circumstances.</p> <p>11.5. Upon occurrence of the events specified in clause 11.1 hereof, each Party shall be entitled to claim termination of the Contract without demanding any indemnity of losses incurred due to occurrence of such circumstances.</p>
<p style="text-align: center;"><b>12. Прочие условия</b></p> <p>12.1. Настоящий Контракт составлен в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.</p> <p>12.2. Поставщик уведомлен о том, что Покупатель обязан</p>	<p style="text-align: center;"><b>12. Miscellaneous</b></p> <p>12.1. This Contract is executed in two (2) counterparts of equal legal effect, one for each Party.</p> <p>12.2. The Supplier is notified of the fact that the Buyer is</p>

<p>направлять сведения о недобросовестных участниках закупки и поставщиках в федеральный орган исполнительной власти, уполномоченный на ведение реестра недобросовестных поставщиков, в случаях, предусмотренных законодательством РФ.</p> <p>12.3. В случаях, не предусмотренных настоящим Контрактом, Стороны руководствуются действующим гражданским законодательством.</p> <p>12.4. После подписания настоящего Контракта все предварительные переговоры по нему, переписка, предварительные соглашения и протоколы о намерениях по вопросам, так или иначе касающимся настоящего Контракта, утрачивают силу.</p> <p>12.5. Все изменения и/или дополнения к настоящему Контракту должны быть сделаны в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями Сторон.</p>	<p>obliged to submit data on unfair participants of procurement and suppliers to the federal executive authority authorized to keep a register of unfair suppliers, in the cases provided for by the legislation of the Russian Federation.</p> <p>12.3. In the cases not being covered by this Contract, the Parties shall be governed by the effective civil law.</p> <p>12.4. After signature of this Contract, all preliminary negotiations on it, correspondence, preliminary agreements and letters of intent on the issues in any way related to this Contract, are no longer effective.</p> <p>12.5. All changes and/or amendments to this Contract shall be executed in writing and signed by duly authorized representatives of the Parties.</p>
<p style="text-align: center;"><b>13. Адреса и банковские реквизиты Сторон</b></p> <p><b>ПОКУПАТЕЛЬ</b> <b>ЗАО «Аэромар»</b></p> <p>141426, Московская область, г. Химки, Шереметьевское шоссе, вл. 31, Россия</p> <p>ИНН 7712045131/КПП 509950001 Р/с 40702810940000004231 Кор./сч. 30101810400000000225 в ПАО «Сбербанк России» г. Москва БИК 044525225</p> <p><b>Валютный счет в евро:</b> 40702978540000000292 40702978840001000292 - транзитный ИНН 7712045131 SWIFT SABRRUM3</p> <p><b>Валютный счет в долларах:</b> 40702840540000000362 40702840840001000362 - transit SWIFT SABRRUM3</p> <p><b>ПОСТАВЩИК</b></p> <p>13.2. Стороны обязуются в течение 5 (пяти) рабочих дней письменно извещать друг друга в случаях изменения сведений, указанных в разделах 10, 13 настоящего Контракта.</p>	<p style="text-align: center;"><b>13. Addresses and Bank Details of Parties</b></p> <p><b>BUYER</b> <b>Aeromar CJSC</b></p> <p>141426, Moscow Region, Khimki town, Sheremetyevskoye HWY, bld 31, Russia</p> <p>INN 7712045131/KPP 509950001 Settlement account 40702810940000004231 Correspondent account 30101810400000000225 in PJSC Sberbank of Russia, Moscow BIC 044525225</p> <p><b>EURO account:</b> 40702978540000000292 40702978840001000292 - transit INN 7712045131 SWIFT SABRRUM3</p> <p><b>USD account:</b> 40702840540000000362 40702840840001000362 - transit SWIFT SABRRUM3</p> <p><b>SUPPLIER</b></p> <p>13.2. The Parties within 5 ( five) business days shall notify each other in writing in case of any changes to the data specified in sections 10, 13 of this Contract.</p>
<p style="text-align: center;"><b>14. Приложения к настоящему Контракту</b></p> <p>1. Приложение № 1 - Спецификация на ___ л. 2. Приложение № 2 - Заявка на поставку (партии) Товара (примерная форма) на 1 л. 3. Приложение № 3 - Акт о выявленных нарушениях условий Контракта о качестве/количестве/ассортименте Товара (форма) на 1 л. 4. Приложение № 4 - Требование в связи с</p>	<p style="text-align: center;"><b>14. Annexes to the Contract</b></p> <p>1. Annex No. 1 - Specification on ___ pages. 2. Annex No. 2 - Request for Delivery of Goods (Batch) (sample form) on 1 pages. 3. Annex No.3 - Act of Detected Violations of Contract Terms on Quality/Quantity/Range of the Goods on 1 page. 4. Annex No.4 - Claim in connection with breach of</p>

<p>нарушением условий Контракта (примерная форма) на 1 л.  5. Приложение А - Информация о контрагенте на _ л.  6. Приложение Б - Коммерческое предложение на _ л.</p>	<p>Contract terms (sample form) on 1 page.  5. Annex A - Counterparty Information on ____ pages.  6. Annex B - Commercial offer on ____ pages</p>
<p style="text-align: center;"><b>Подписи Сторон:</b></p> <p><b>Покупатель/Buyer</b>  <b>ЗАО «Аэромар»/CJSC «Aeromar»</b></p>   <p>_____</p> <p><b>В. Ю. Джао/V. U. Dzhaio</b>  Генеральный директор/General Director</p>	<p style="text-align: center;"><b>Signatures of the Parties</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Поставщик/Supplier</b></p>   <p>_____</p>

**SPECIFICATION/СПЕЦИФИКАЦИЯ**

No№ п/п	Наименование Товара, ассортимент/ Goods description, assortment	Ед. изм./ Unit of measure	Общее количество Товара/ Total amount of Goods (packs)	Цена за ед. Товара, без НДС/руб./ доллар США/ \$ US Unit price, excluding VAT, RUB	Общая стоимость Товара, в том числе НДС, руб./долларов США/ \$ US Goods total cost VAT including/ RUR	Сумма НДС, руб./ доллар США/ \$ US VAT value
1	Наушники многоразовые двупиновые с пассивной шумоизоляцией для пассажилов бизнес класса на ВС B777/Reusable two pins headphones with passive noise insulation for Business class passengers for B777	шт./pcs.	10 000			

**Подписи Сторон/Signatures of the Parties:**

**ПОСТАВЩИК/SUPPLIER**

**ПОКУПАТЕЛЬ/BUYER**  
**ЗАО «Аэромар»/CJSC «Aeromar»**

\_\_\_\_\_  
Генеральный директор/ General Director

\_\_\_\_\_ В. Ю. Джао/V. U. Dzhaio  
Генеральный директор/ General Director

\_\_\_\_\_ “ \_\_\_\_ ”, 2016

\_\_\_\_\_ “ \_\_\_\_ ”, 2016

Факс/Fax No.: \_\_\_\_\_  
Эл. Почта/E-mail: \_\_\_\_\_;

ЗАЯВКА/REQUEST No. \_\_\_\_\_  
на поставку (партии) Товара/for Delivery of Goods (batch)  
(примерная форма/sample form)

г. Химки, Московской обл.  
Khimki town, Moscow Region

«\_\_\_»\_\_\_\_\_, 2016

Buyer/Покупатель	Аеромаг CJSC/ ЗАО «Аэромар»
Buyer's address/ Адрес Покупателя	г. Химки, Московской области, Шереметьевское шоссе, строение 31, Россия/Sheremetyevskoye shosse, bld. 31, Khimki town, Moscow Region, 141426, Russia
Supplier/Поставщик	
Supplier's address/ Адрес Поставщика	

На основании Контракта/On the basis of Contract No. \_\_\_\_\_ от/dated \_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ ,  
предлагаем не позднее/we propose no later than on «\_\_\_» \_\_\_\_\_, 20\_\_ осуществить поставку партии  
следующего товара/to deliver a batch of the following Goods.

N	Goods description/ Наименование Товара	Unit/Единица измерения	Quantity of Goods/ Количество Товара	Unit price, including VAT (___%), RUR/цена за единицу Товара с учетом НДС (___%), руб.	Cost of Goods, including VAT (___%)/Стоимость Товара с учетом НДС (___%)
1					
2					
3					
ИТОГО/TOTAL					

**Подписи Сторон/Signatures of Parties:**

**SUPPLIER/ПОСТАВЩИК**

**BUYER/ПОКУПАТЕЛЬ**

**ЗАО «Аэромар»/CJSC «Aeromar»**

\_\_\_\_\_  
Генеральный директор/ General Director

\_\_\_\_\_  
В. Джао/V. U. Dzhaо  
Генеральный директор/ General Director

\_\_\_\_\_ “\_\_\_”, 2016

\_\_\_\_\_ “\_\_\_”, 2016

<p style="text-align: center;">АКТ No. ____ on the Detected Violations of the Contract Terms (choose as appropriate) on quality/quantity/assortment of Goods</p> <p>Khimki town, Moscow Region « ____ » _____, 2016. _____, hereinafter referred to as the Supplier, represented by _____, acting on the basis of Contract No. _____ dated _____ “ ____ ”, 201____, on one hand, and the Closed Joint Stock Company Aeromar, hereinafter referred to as the Buyer, represented by _____, acting on the basis of _____ No. _____ dated _____ “ ____ », 201____, on the other hand, jointly hereinafter referred to as the “Parties”, have made this act (hereinafter referred to as the Act) as follows. According to Contract No. _____ dated _____ “ ____ », 2016 (hereinafter referred to as the Contract) on _____ “ ____ ”, 2016 the visual examination of _____ was carried out (specify the description of the Goods).</p> <p>2. The Parties have detected the following deficiencies (choose as appropriate):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- non-compliance with the Contract terms on quality of the Goods, namely: _____ (detailed description of Goods deficiencies);</li> <li>and/or</li> <li>- non-compliance with the Contract terms on quantity of the Goods, namely: _____;</li> <li>and/or</li> <li>- non-compliance with the Contract terms on assortment of Goods, namely: _____.</li> </ul> <p>3. Due to the detection of Goods not complying with the Contract terms (choose as appropriate) on quality/quantity/assortment, the Supplier shall (choose as appropriate):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- replace the Goods of improper quality with the Goods of proper quality _____;</li> <li>- transfer the missing quantity of the Goods: _____;</li> <li>- replace the Goods not complying with the range term with the range of Goods specified by the Contract, the latest on _____ “ ____ ”, 20____.</li> </ul> <p>4. The Act is made in two counterparts, one for each Party.</p>	<p style="text-align: center;">АКТ № ____ о выявленных нарушениях условий Контракта (выбрать нужное) о качестве/количестве/ассортименте Товара</p> <p>г. Химки Московской области « ____ » _____ 20__ г. _____, далее именуемое "Поставщик", в лице _____, действующего на основании контракта № _____ от « ____ » _____ 201__ г., с одной стороны, и Закрытое акционерное общество «Аэромар», далее именуемое "Покупатель", в лице _____, действующего на основании _____ № _____ от « ____ » _____ 201__ г., с другой стороны, совместно в дальнейшем именуемые "Стороны", составили настоящий акт (далее - Акт) о нижеследующем. В соответствии с Контрактом № _____ от « ____ » _____ 2016 г. (далее - Контракт) « ____ » _____ 2016 г. проведен осмотр _____ (указать наименование Товара).</p> <p>2. Сторонами выявлены следующие недостатки (выбрать нужное):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- несоответствие условиям Контракта о качестве Товара, а именно: _____ (подробное описание недостатков Товара);</li> <li>и/или</li> <li>- несоответствие условиям Контракта о количестве Товара, а именно: _____;</li> <li>и/или</li> <li>- несоответствие условиям Контракта об ассортименте Товара, а именно: _____.</li> </ul> <p>3. В связи с обнаружением Товара, не соответствующего условиям Контракта (выбрать нужное) о качестве/количестве/ассортименте, Поставщик обязуется (выбрать нужное):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- заменить Товар ненадлежащего качества Товаром надлежащего качества _____;</li> <li>- передать недостающее количество Товара: _____;</li> <li>- заменить Товар, не соответствующий условию об ассортименте, Товаром в ассортименте, предусмотренном Контрактом, не позднее « ____ » _____ 20__ г.</li> </ul> <p>4. Акт составлен в двух экземплярах, по одному для каждой Стороны.</p>
---	---

**Подписи Сторон/Signatures of Parties:**

**SUPPLIER/ПОСТАВЩИК**

\_\_\_\_\_  
Генеральный директор/ General Director  
\_\_\_\_\_ “ \_\_\_\_ ”, 2016

**BUYER/ПОКУПАТЕЛЬ**  
**ЗАО «Аэромар»/CJSC «Aeromar»**

\_\_\_\_\_  
В. Джао/V. U. Dzhaо  
Генеральный директор/ General Director  
\_\_\_\_\_ “ \_\_\_\_ ”, 2016

Генеральному директору/Attn: General Director  
ФИО \_\_\_\_\_

Адрес/Address: \_\_\_\_\_

Эл. Почта/E-mail: \_\_\_\_\_

CLAIM	ТРЕБОВАНИЕ
due to the violation of the Contract terms (choose as appropriate) - on quality/quantity/assortment	в связи с нарушением условий Контракта (выбрать нужное) - о качестве/количестве/ассортименте
Khimki town, Moscow Region _____ “___”, 2016	г. Химки Московской области «___» _____ 2016__ г.
1. On _____ “___”, 20__ according to Contract No. _____ dated _____ “___”, 2016 (hereinafter referred to as Contract), _____ (description of the Goods) (hereinafter referred to as the Goods) were received.	1. «___» _____ 2016 г. в соответствии с Контрактом поставки № __ от «___» _____ 2016 г. (далее - Контракт) _____ осуществлена приемка _____ (наименование Товара) (далее - Товар).
2. During the receiving procedure the violation of the Contract terms by the Supplier was detected (choose as appropriate): - on quality of the Goods, namely: _____; - on quantity of the Goods, namely: _____; - on range of the Goods, namely: _____.	2. В процессе приемки было обнаружено нарушение Поставщиком условий Контракта(выбрать нужное): - о качестве Товара, а именно: _____; - о количестве Товара, а именно: _____; - об ассортименте Товара, а именно: _____.
3. According to the Contract we propose to carry out the following before _____ “___”, 20__ (choose as appropriate): - replace the Goods not complying with the quality term with the Goods according the assortment specified in the Contract, namely: _____; - transfer the missing quantity of the Goods: _____; - replace the Goods not complying with the Contract term about the assortment with the Goods the assortment of which is specified in the Contract, namely: _____.	3. В соответствии с Контрактом предлагаем до «___» _____ 20__ г. (выбрать нужное): - заменить Товар, не соответствующий условию о качестве, Товаром в ассортименте, предусмотренном Контрактом, а именно: _____; - передать недостающее количество Товара: _____; - заменить Товары, не соответствующие условию об ассортименте, товарами в ассортименте, предусмотренном Контрактом, а именно: _____.
4. If this claim is not met within the time specified, the Buyer will refuse to execute the Contract due to violation of the term (choose as appropriate) - on quality; - on quantity; - on assortment. Please, remove the Goods delivered with the violation of the Contract terms from the territory of the Buyer within the time specified in clause 3 of this Claim.	4. Если данное требование не будет удовлетворено в указанный срок, Покупатель отказывается от исполнения Контракта в связи с нарушением условия (выбрать нужное) - о качестве; - о количестве; - об ассортименте. Поставленный с нарушением условий Контракта Товар просим вывезти с территории Покупателя в указанный в п. 3 настоящего Требования срок.

Подписи Сторон/Signatures of Parties:

SUPPLIER/ПОСТАВЩИК

\_\_\_\_\_  
Генеральный директор/ General Director  
\_\_\_\_\_ “\_\_\_”, 2016

BUYER/ПОКУПАТЕЛЬ

ЗАО «Аэромар»/CJSC «Aeromar»

\_\_\_\_\_  
В. Джао/V.U. Dzhaо  
Генеральный директор/ General Director  
\_\_\_\_\_ “\_\_\_”, 2016

**Form for providing information on the chain of owners of the Supplier**

No.	Name of counterparty (INN (Taxpayer Identification Number), type of activity)					Contract (reference details, subject, price, validity period and other material terms)					No.	Data on the chain of counterparty's owners, including beneficiaries (including ultimate beneficiaries)						
	INN(Individual number of taxpayer)	OGRN (Primary State Reg. No.)	Name of counterparty	OKVED Code (Russian National Classifier of Economic Activities)	Full name of CEO	ID of CEO, number and the authority which issued the document	Number and date	Subject of Contract	Price (M RUR)	Validity period		Other material terms	INN	OGRN	Name/Full name	Location address/registration address	Series and number of identification document of a person (for an individual)	CEO/participant/shareholder/beneficiary/data on executive body
1.											1.1.							
											1.1.1							
											1.1.2							
											1.1.3.1							
											1.2							
											1.2.1							

Position, full name of CEO of counterparty \_\_\_\_\_

Seal \_\_\_\_\_ signature \_\_\_\_\_ /date/ \_\_\_\_\_

*Note. Please provide in the table the detailed information about the chain of owners of the counterparty (founders/shareholders; in relation to founders/shareholders being legal entities, data on their founders, etc.), including ultimate beneficiaries:*

- 1.1, 1.2 – owners of the counterparty under the Contract (first-level owners);*
- 1.1.2, 1.2.1, 1.2.2 and so on – owners of the organization 1.1 (second-level owners)*
- and so on – in accordance with the similar scheme up to the ultimate beneficiary (1.1.3.1)*

\_\_\_\_\_  
Генеральный директор/ General Director

\_\_\_\_\_ “\_\_\_”, 2016



**Форма предоставления сведений о цепочке собственников Контрагента**

№	Наименование контрагента (ИНН, вид деятельности)						Договор (реквизиты, предмет, цена, срок действия и иные существенные условия)					№	Информация о цепочке собственников контрагента, включая бенефициаров (в том числе конечных)					
	ИНН	ОГРН	Наименование контрагента	Код ОКВЭД	Фамилия, имя, отчество руководителя	Орган и номер документа, удостоверяющего личность руководителя	Номер и дата	Предмет договора	Цена (млн. руб.)	Срок действия	Иные существенные условия		ИНН	ОГРН	Наименование/ ФИО	Адрес места нахождения / адрес регистрации	Серия и номер документа, удостоверяющего личность (для физического лица)	Руководитель / участник/ акционер/ бенефициар/ данные об исполнительном органе
1.												1.1						
												1.1.1						
												1.1.2						
												1.1.3.1						
												1.2						
												1.2.1						

Генеральный директор \_\_\_\_\_

Печать

подпись

/дата/

*Примечание. В таблице указывается подробная информация о цепочке собственников контрагента (учредители/ акционеры; в отношении учредителей/ акционеров, являющихся юридическими лицами, данные об их учредителях и т.д.), включая конечных бенефициаров:*

*1.1, 1.2 – собственники контрагента по договору (собственники первого уровня);*

*1.1.2, 1.2.1, 1.2.2 и т.д. – собственники организации 1.1 (собственники второго уровня)*

*и далее – по аналогичной схеме до конечного бенефициара (1.1.3.1)*

**FORM 4. COMMERCIAL OFFER**

(is filled in based on the Technical assignment and the terms suggested by a member of a Purchaser with whom the Contract is concluded)

**ФОРМА 4. КОММЕРЧЕСКОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ**

(на основании Технического задания и условий, предложенных участником закупки, с которым заключается Контракт)

\_\_\_\_\_  
Генеральный директор/General Director

\_\_\_\_\_  
(signature/подпись)

\_\_\_\_\_  
СТАМП/ПЕЧАТЬ  
/2016

<p style="text-align: center;"><b>FORM 4. COMMERCIAL OFFER</b></p> <p><b>To - Aeromar CJSC</b></p> <p>Proposals for the quality, technical characteristics of goods/work/services, their safety, proposal of the term and (or) volume of goods/work/service quality guarantees, place, terms (periods) and conditions of delivery of goods/performance of work/rendering of services as well as proposals for functional characteristics (consumer properties) of goods, their quantitative and qualitative characteristics (in the event of goods delivery) and other proposals for Contract execution terms for supply of Reusable two pins headphones with passive noise insulation for Business class passengers for B777.</p> <p>We as the procurement participant, executing our obligations and having studied procurement documentation for the right to enter into with CJSC Aeromar contract for supply Reusable two pins headphones with passive noise insulation for Business class passengers for B777, inter alia, terms and procedure for this procurement, draft contract for delivery/performance/ rendering of the above goods/works/services, _____ represented by _____ authorised in the event that we are deemed the winner in supplying of reusable two pins headphones with passive noise insulation for Business class passengers for B777 to enter into the contract, agree to deliver/perform/render goods, work and services stipulated by procurement under the following terms and conditions. In the event that we are deemed the winner and a contract is entered into with us, we agree that this commercial proposal shall become an integral part of the contract.</p> <p>1. Prices per unit of goods proposed by us are specified in the table:</p>	<p style="text-align: center;"><b>ФОРМА 4. КОММЕРЧЕСКОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ</b></p> <p>ЗАО «Аэромар»</p> <p>Предложения _____ о качестве, _____ технических характеристиках товаров/работ/услуг, _____ их безопасности, предложения срока и (или) объема предоставления гарантий качества товаров/работ/услуг, место, условия и сроки (периоды) поставки товара/выполнения работ/оказания услуг, а также предложения о функциональных характеристиках (потребительских свойствах) товара, его количественных и качественных характеристик (в случае поставки товаров), и иные предложения об условиях исполнения Контракта на Наушники многоразовые двупиновые с пассивной шумоизоляцией для пассажиров бизнес класса на ВС В777.</p> <p>Мы, как участник закупки _____, исполняя наши обязательства и изучив документацию о закупке на право заключения с ЗАО «Аэромар» контракта на поставку двупиновых многоразовых наушников с пассивной шумоизоляцией для пассажиров бизнес класса на ВС В777, в том числе условия и порядок проведения настоящей закупки, проект контракта на поставку/выполнение/ оказание вышеуказанных товаров/работ/услуг, _____ в лице _____ уполномоченного в случае признания нас победителем в запросе предложений на поставку двупиновых многоразовых наушников с пассивной шумоизоляцией для пассажиров бизнес класса на ВС В777 заключить контракт, согласны поставить предусмотренные закупкой товары на следующих условиях. В случае признания нас победителем и заключения с нами контракта, мы согласны, что данное коммерческое предложение станет неотъемлемой частью контракта.</p> <p>1. Предлагаемые нами цены за ед. измерения товаров указаны в таблице:</p>
---	--

**Таблица / Table No. 1:**

Item No.	Наименование и страна происхождения единицы товара / Goods name and country of origin	Общее кол-во (шт.) / Total amount (ea.)	Цена за 1 ед. без НДС/ Price per 1 unit*, without VAT на условиях DAP Москва,SVO (для иностранных поставщиков) /on delivery terms DAP Moscow (for foreign suppliers)
1	Наушники многоразовые двупиновые с пассивной шумоизоляцией для пассажиров бизнес класса на ВС В777/ Reusable two pins headphones with passive noise insulation for Business class passengers for B777.	10 000	

*\* Specified in accordance with the paragraph "Procedure for generation of prices per good units for lots No. 1-No. 3" of clause 7 of Section II "Proposal request information card" of procurement documentation*

2. Our proposals for Contract execution terms and conditions being non-price criteria for evaluation of applications in procurement in accordance with clause 25 of the Information Card of procurement documentation are specified in the following table:

*\* Указывается в соответствии с параграфом «Порядок формирования цен единиц товара» пункта 7 Раздела II «Информационная карта запроса предложений» документации о закупке*

2. Наши предложения об условиях исполнения контракта, являющиеся неценовыми критериями оценки заявок на участие в закупке в соответствии с пунктом 25 Информационной карты закупочной документации, указаны в нижеприведенной таблице:

Таблица / Table No.2:

No.	Наименование критерия / Criterion name	Данные участника / Procurement participant data*	Примечание / Note
1	2	3	4
1	Квалификация участника запроса предложений / The qualification of a participant of request for proposals	_____ контрактов/ _____ contracts	

<p><b><i>*The Participant briefly specifies information about each criterion for its inclusion in the protocol</i></b></p> <p><b>3.</b> Our proposals for functional characteristics (consumer properties) and qualitative characteristics of goods, about the quality of performed work, rendered services and other proposals for contract execution terms and conditions: Technical specifications attached.</p> <p><b>4.</b> Deadlines (period) for goods delivery, work performance rendering: <u>throughout the term of the Contract</u>.</p> <p><b>5.</b> Place of goods delivery, work performance, service rendering: warehouse of Aeromar CJSC, 141426, Moscow Region, Khimki, Sheremetyevskoye shosse, bld. 31.</p> <p><b>6.</b> Commercial proposal is valid until the fulfillment of all the commitments under this Contract by both Parties.</p>	<p><b><i>*Участник кратко указывает информацию по каждому из критериев для ее включения в протокол</i></b></p> <p><b>3.</b> Наши предложения о функциональных характеристиках (потребительских свойствах) и качественных характеристиках товара и иные предложения об условиях исполнения контракта: в соответствии с технической частью документации.</p> <p><b>4.</b> Сроки (период) поставки товара: в течение срока действия Контракта.</p> <p><b>5.</b> Место поставки товара: 141426, Московская область, г. Химки, Шереметьевское шоссе, вл.31.</p> <p><b>6.</b> Коммерческое предложение действительно до исполнения всех обязательств обеими Сторонами.</p>
--	--

\_\_\_\_\_  
Генеральный директор/General Director

(signature/подпись)

СТАМП/ПЕЧАТЬ